

SZ-16682.
BTK/01/SZ-00187/2020

Magyar Műszaki és Közlekedési Múzeum

**Hungarian Museum of Science, Technology and
Transport**

mint Megrendelő
és Kilépő

as Client
and Exiting Party

BFK/15/113-1/2020

és

and

BFK Budapest Fejlesztési Központ Zrt.

BFK Budapest Fejlesztési Központ Zrt.

mint Új Megrendelő
és Belépő

as New Client
and Entering Party

és

and

**DILLER SCOFIDIO + RENFRO, LLC
valamint**

**DILLER SCOFIDIO + RENFRO, LLC
and**

**DILLER SCOFIDIO + RENFRO HUNGARY KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ
TÁRSASÁG**

DILLER, SCOFIDIO + RENFRO LIMITED LIABILITY COMPANY

mint Tervező

as Designer

között létrejött

between

**Új Közlekedési Múzeum és környezetének kialakítására
vonatkozó tervezési szolgáltatás**

**Design services for the design of the New Museum
of Transport and its environment**

**Hungária Körúti Vasúti megállóhely tervezése
tekintetében szerződés átruházás és szerződésmódosítás**

**Transfer of contract and amendment of contract
regarding the designing of the Hungária Körúti
Railway Station**

I. A Szerződés átruházás (**Átruházás**), amely létrejött egyrészről

(1) **Magyar Műszaki és Közlekedési Múzeum**, mint megrendelő (a **Megrendelő**, mint **Kilépő**),

székhely: 1072 Budapest, Rákóczi út 42.

adószám: 15308067-2-42;

nyilvántartási szám: 42919/2016;

számlaszám:

Magyar Államkincstár

10032000-01465457-00000000;

képviseli: Vitézy Dávid, főigazgató

I. The Transfer of Contract (**Transfer**), which was concluded on the one hand by:

(1) **Hungarian Museum of Science, Technology and Transport**, as Client (the **Client**, as **Exiting Party**),

registered address: H-1072 Budapest, Rákóczi út 42.

tax ID: 15308067-2-42;

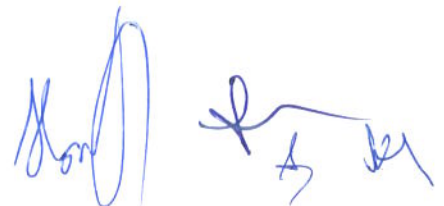
registration No.: 42919/2016;

Account No.:

Hungarian State Treasury

10032000-01465457-00000000;

represented by: Dávid Vitézy, General Director



(2) másrészről, **BFK Budapest Fejlesztési Központ Nonprofit Zrt.**, mint Belépő (Új Megrendelő, mint Belépő)

székhely: 1027 Budapest, Horvát utca 14-26.;

adószám: 25416316-2-41;

cégjegyzékszám:

01 10 048661;

bankszámlaszám:

10023002-00359452-00000055

képviseli: dr. Schneller Márton Domonkos és dr. Szeneczey Balázs együttesen

(2) on the other hand, **BFK Budapest Fejlesztési Központ Nonprofit Zrt.**, as Entering Party (New Client, as Entering Party)

registered address: H-1027 Budapest, Horvát utca 14-26.;

tax ID: 25416316-2-41;

company registration number:
01 10 048661;

bank account number:
10023002-00359452-00000055

represented by: Márton Domonkos Schneller dr. and Balázs Szeneczey dr. jointly

II. Szerződésmódosítás (Módosítás), amely létrejött egyrészről:

(1) **BFK Budapest Fejlesztési Központ Nonprofit Zrt.**, mint Belépő (Új Megrendelő, mint Belépő)

székhely: 1027 Budapest, Horvát utca 14-26.;

adószám: 25416316-2-41;

cégjegyzékszám:

01 10 048661;

bankszámlaszám:

10023002-00359452-00000055

képviseli: dr. Schneller Márton Domonkos és dr. Szeneczey Balázs együttesen

II. Amendment of Contract (Amendment), which was concluded on the one hand by:

(1) **BFK Budapest Fejlesztési Központ Nonprofit Zrt.**, as Entering Party (New Client, as Entering Party)

registered address: H-1027 Budapest, Horvát utca 14-26.;

tax ID: 25416316-2-41;

company registration number:
01 10 048661;

bank account number:
10023002-00359452-00000055

represented by: Márton Domonkos Schneller dr. and Balázs Szeneczey dr. jointly

(2) másrészről, **Magyar Műszaki és Közlekedési Múzeum**, mint megrendelő (a **Megrendelő**, mint **Kilépő**),

székhely: 1072 Budapest, Rákóczi út 42.

adószám: 15308067-2-42;

nyilvántartási szám: 42919/2016;

számlaszám:

Magyar Államkincstár

10032000-01465457-00000000;

képviseli: Vitézy Dávid, főigazgató

(2) on the other hand, **Hungarian Museum of Science, Technology and Transport**, as Client (the **Client**, as **Exiting Party**),

registered address: H-1072 Budapest, Rákóczi út 42.

tax ID: 15308067-2-42;

registration No: 42919/2016;

Account No.:

Hungarian State Treasury

10032000-01465457-00000000;

represented by: Vitézy Dávid, General Director

(3) thirdly, **Diller, Scofidio + Renfro Limited Liability Company**, as Designer (**Designer**)

(3) harmadrészt, **Diller, Scofidio + Renfro Limited Liability Company**, mint Tervező (**Tervező**)

székhely: 601 W 26TH ST, STE 1815, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA

cégjegyzékszám: 2651845

adószám: 13-4180468

Bankszámlaszám: JP Morgan Chase Bank, N.A., 1411 Broadway, 5th Floor, New York, NY 10018, 886283360, ABA number: 021000021, SWIFT/BIC: CHASUS33

képviselő: Charles Harris Renfro, Felelős partner

registered address: 601 W 26TH ST, STE 1815, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA

company registration number: 2651845

tax ID: 13-4180468

bank account number: JP Morgan Chase Bank, N.A., 1411 Broadway, 5th Floor, New York, NY 10018, 886283360, ABA number: 021000021, SWIFT/BIC: CHASUS33

represented by: Charles Harris Renfro, Partner in Charge

valamint a Tervező által létrehozott projektársaság (**Projektársaság**), aki a Szerződés teljesítője

név: Diller Scofidio + Renfro Hungary Korlátolt Felelősségű Társaság

székhely: 1134 Budapest, Dévai utca 26-28. 5. em

cégjegyzékszám: 01-09-352959

adószám: 27303533-2-41

képviselő: Charles Harris Renfro, ügyvezető

(a továbbiakban együttesen a **Felek**, külön-külön a **Fél**)

között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételek mellett:

1. ELŐZMÉNYEK

and the project company established by the Designer (**Project Company**), the one who is obliged to perform the Contract:

name: Diller Scofidio + Renfro Hungary Limited Liability Company

seat: 1134 Budapest, Dévai utca 26-28. 5. em

registration no.: 01-09-352959

tax ID: 27303533-2-41

represented by: Charles Harris Renfro, managing director

(hereinafter collectively referred to as **Parties** or individually as **Party**)

on the undersigned place and date under the following terms and conditions:

1. PRELIMINARIES



- (A) A Megrendelő, mint Kilépő a 310/2015 (X.28.) (A) Korm. rendelet (**Tervpályázati Rendelet**) és a Közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (**Kbt.**) 98. § (5) bekezdése alapján hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos eljárást (**Közbeszerzési Eljárás**) folytatott le az „Új Közlekedési Múzeum épületgyűjtésének és környezetének kialakítására vonatkozó tervezési szolgáltatások” tárgyában (**Beruházás**) a Tervező kiválasztására. A Közbeszerzési Eljárás nyertese a Tervező lett. A Közbeszerzési Eljárás alapján a Tervezési Szerződés (Tervezési Szerződés módosításokkal egységes szerkezetben – 1. számú melléklet) megkötésére 2020. június 5-én került sor.
- (A) The Client, as Exiting Party Authority has conducted a negotiated procedure without prior publication (**Public Procurement Procedure**) on the subject of the selection of the Designer of the „*Design services for the design of the building complex and its surroundings of the New Museum of Transport*” (**Investment**), pursuant to Government Decree 310/2015 (X.28) (**Design Contest Decree**) and pursuant to Section 98 (5) of Act CXLI of 2015 on Public Procurement Act (**PPA**). The winner of the Public Procurement Procedure was the Designer. Based on the Public Procurement Procedure the Design Contract (Design Contract in consolidated form with the amendments – Annex nr. 1.) was concluded on 5th June 2020.
- (B) Kilépő és Tervező a Tervezési Szerződést 2020. (B) június 25-én módosították (**1. számú Szerződésmódosítás**).
- (B) Exiting Party and Designer have amended the Design Contract on the date of 25 June, 2020. (**Amendment of the Design Contract No.1.**).
- (C) A Tervezési Szerződés Előzmények (A) pontja (C) szerint a Tervezési Terület teljes egészében kiterjed a jelenleg Budapest 38920/9 helyrajzi számú, a Múzeum elhelyezésére szolgáló ingatlanra, valamint a vasúti megállóhely elhelyezésére kijelölt jelenleg 38917/2 helyrajzi számú ingatlanra együttesen a kapcsolódó közterületekkel együtt a megelőző tervpályázati eljárás tervezési programjának megfelelően, azzal összhangban.
- (C) According to point (A) of the Preliminaries of the Design Contract, the design area covers the entire real estate under present topographical lot No. 38920/9, Budapest, designated to host the Museum, and also the real estate under present topographical lot No. 38917/2, together with the relevant connections to the adjacent public areas designated for the placement of a railway station in line and in compliance with the design Program of the preceding architectural design contest procedure.
- (D) A Tervezési Szerződés 2.2 A., B., C. pontjai alapján (D) Tervező feladatát képezi a Hungária körúti vasúti megállóhely (**Vasúti Megállóhely**) tervezése, a Kbt. 53. § (5) és (6) bekezdései, valamint a Kbt. 135. § (12) bekezdése alapján feltételes feladatként.
- (D) According to point A., B., C. of Section 2.2 of the Design Contract, the design of the Hungária körút railway station (**Railway Station**) is the Designer’s task, based on Section 53 (5) and (6) and Section 135 (12) of PPA as conditional task.
- (E) A Tervezési Szerződés 2.5 pontja szerint (E) tekintettel arra, hogy a Vasúti Megállóhely tervezése tekintetében a forrás nem állt a Megrendelő rendelkezésére, annak rendelkezésre bocsátásához és a feladat megrendeléséhez a Megrendelő és Harmadik Fél megállapodása szükséges, így a Megrendelő a
- (E) According to Clause 2.5 of the Design Contract, taking into account that the fund was not available to the Client with regard to the design of the Railway Station, the agreement between the Client and the Third Party is required to make it available and order the task, thus the Client has

Kbt. Kbt. 135. § (12) bekezdése alapján a Szerződés hatályba lépését felfüggesztette.

(F) Az IKOP-2-1-0-15-2017-00044 azonosító számú („Budapest-Hatvan vasútvonalon elővárosi fejlesztések” című) projekt kedvezményezettje, valamint egyes közlekedési tárgyú kormányhatározatok módosításáról szóló 1360/2020 (VII.1.) Kormány határozat alapján az IKOP-2.1.0-15 Budapest-Hatvan vasútvonalon elővárosi célú fejlesztések kedvezményezettje a NIF Zrt., mint konzorciumvezető és a BFK Budapest Fejlesztési Központ Nonprofit Zrt. (BFK) konzorciuma. A kiemelt projekt keretében megállóhelyek és állomások elővárosi célú fejlesztése, akadálymentesítése, P+R parkolók építése valósul meg Európai Unió támogatásból (Támogatás). A Támogatás iránti igényt a BFK és a NIF Zrt. 1360/2020 (VII.1.) Kormány határozat és a közöttük létrejövő konzorciumi megállapodás (Konzorciumi Megállapodás) értelmében közösen nyújtják be.

(G) A NIF Zrt. és a BFK, a kiemelt projekt megvalósítása érdekében megkötött Konzorciumi Megállapodása értelmében a Vasúti Megállóhely előkészítési feladatainak megvalósítása a BFK feladata.

(H) A Tervezési Szerződés 21.1. pontja alapján a Megrendelő és a Tervező megállapodtak abban, hogy a 2018. évi XXXVIII. Törvény 6. §-a alapján a Kivitelezési Terv elfogadását követően a Kormány eltérő határozata hiányában a Tervezési Szerződés Harmadik Személyre száll át. Jogszabályban rögzített esetkört kivéve a Megrendelő nem jogosult a Szerződést átruházni a Tervező kifejezett, írásbeli hozzájárulása hiányában. Így a jelen Átruházáshoz is szükséges a Tervező írásbeli hozzájárulása. Amely írásbeli hozzájárulást az (I) pont szerint Tervező megadta.

suspended the entry into force of the Contract pursuant to Section 135 (12) of PPA.

The beneficiary of the project with the identification number IKOP-2-1-0-15-2017-00044 ("Suburban developments on the Budapest-Hatvan railway line") and Government Resolution 1360/2020 (VII.1.) on the amendment of certain government decisions in the field of transport, the beneficiary of IKOP-2.1.0-15 suburban developments on the Budapest-Hatvan railway line is NIF Zrt., as the consortium leader, and the consortium of BFK Budapest Fejlesztési Központ Nonprofit Zrt. (BFK). Within the framework of the flagship project, the development and accessibility of stops and stations for suburban purposes and the construction of P + R car parks will be implemented with the support of the European Union (Subsidy). The application for the Subsidy is submitted jointly by BFK and NIF Zrt. Pursuant to Government Resolution 1360/2020 (VII.1.) and the consortium agreement (Consortium Agreement) concluded between them.

Pursuant to the Consortium Agreement concluded between NIF Zrt. And BFK for the implementation of the flagship project, the implementation of the preparatory tasks of the Railway Station is the task of the BFK.

Based on Clause 21.1 of the Design Contract the Client and the Designer have agreed that pursuant to Section 6 of of Act XXXVIII of 2018, following the acceptance of the Construction Plan the Design Contract shall be transferred to a Third Party unless otherwise decided by the Government resolution. With the exception of the circumstances defined in the law, the Client shall not be entitled to transfer the Contract without the explicit, written consent of the Designer. Thus, the written consent of the Designer is required for present Transfer also. Which written consent has been given by the Designer in

accordance with section (I).

(I) Az 1. számú Szerződés módosítás 3.1 pontja szerint a Megrendelő és a Tervező megállapodtak, hogy a Tervezési Szerződés 2.2 pontjában meghatározott Vasúti Megállóhely tervezése tekintetében, utalva a Tervezési Szerződés 2.6 pontjára, a Megrendelő a Tervezési Szerződést a Ptk. 6:208-211. §§ alapján, tekintettel a 1063/2020. (II.26.) Kormány határozatban foglaltakra, a BFK-ra ruházza át. A szerződés átruházáshoz a Tervező a Ptk. 6:209. § (1) bekezdése alapján, hivatkozva a Tervezési Szerződés 21.1 pontjára, aláírásával előzetesen hozzájárult. A szerződés átruházást követően a Vasúti Megállóhely Tervezési Feladat Hatályba Léptetésére/ Megrendelésére a BFK jogosult.

(I) According to Section 3.1 of the Amendment of the Design Contract No. 1. the Client and the Designer have agreed that with regard to the designing of the Railway Station specified in Section 2.2 of the Design Contract, referring to Section 2.6 of the Design Contract, the Client shall transfer the Design Contract to BFK in accordance with the provisions of sections 6:208-211 of Act V of 2013 on the Civil Code, taking into consideration the provisions stipulated within Government Resolution 1063/2020. (II.26.). By signing the Amendment of the Design Contract No. 1., the Designer, in accordance with Section 6:209. § (1) of the Civil Code, by referring to Section 21.1 of the Design Contract, has priorly given consent relating to the transfer of the contract. Following the transfer of the contract, BFK is entitled to Enter into force / Order the Design Task of the Railway Station.

(J) A fentiekre tekintettel a Megrendelő, mint Kilépő a Tervezési Szerződést, a Vasúti Megállóhely tervezése tekintetében átruházza az Új Megrendelőre, mint Belépőre.

(J) In view of the above, the Client, as the Exiting Party, in regard to the design of the Railway Station, transfers the Design Contract to the New Client as the Entering Party.

(K) Figyelemmel arra, hogy a szerződés átruházására kizárólag a Vasúti Megállóhely Tervezési Feladat tekintetében kerül sor, valamint arra, hogy ezen tervezési feladat finanszírozása Támogatásból történik, a Tervezési Szerződés egyidejű módosítása is szükségessé válik a Megrendelő, mint Kilépő, valamint az Új Megrendelő, mint Belépő és a Tervező között. Mivel a Tervezési Szerződés a Vasúti Megállóhelyet érintő rendelkezései, valamint a Tervezési Szerződés egyéb Tervezési feladatokat érintő rendelkezései a szerződés átruházás nyomán pontosításra, kiegészítésre szorulnak. Erre tekintettel a Megrendelő, valamint az Új Megrendelő és a

(K) Regarding to the fact that the contract will be transferred solely in respect of the Design Task of the Railway Station and that this design task will be financed by a Subsidy, the simultaneous amendment of the Design Contract will be necessary between the Client as Exiting Party and the New Client, as Entering Party and the Designer. As the provisions of the Design Contract concerning the Railway Station and the provisions of the Design Contract concerning other Design Tasks need to be clarified and supplemented during the

Tervező a Tervezési Szerződést, kizárólag a Vasúti Megállóhely tervezési feladat átruházására tekintettel módosítják.

2. ÁTRUHÁZÁS

- 2.1 A Kilépő és a Belépő a Ptk. 6:208. §- a alapján megállapodnak a Tervezési Szerződés 2.2 pontjában nevesített Vasúti Megállóhely, tervezési feladat **(Átruházott Feladat)** tekintetében az Átruházásban.
- 2.2 A jelen Átruházás aláírásával Kilépő kifejezetten és visszavonhatatlanul Belépőre ruhazza át a Tervezési Szerződésből eredő jogait és kötelezettségeit. Belépő pedig jelen Átruházás aláírásával kifejezetten és visszavonhatatlanul elfogadja, hogy az Átruházás hatályba lépésének napjától teljes körűen őt terhelik a Kilépő kötelezettségei, illetve illetik Kilépő jogai az Átruházott Feladat tekintetében. Kilépő kijelenti, hogy Belépő a jelen Átruházás hatálybalépésével az Átruházott Feladat tekintetében a Kilépő jogaiba lép.
- 2.3 Kilépő és Belépő rögzítik, hogy a Tervező az Előzmények (I) pontjában foglaltakra tekintettel, az Átruházáshoz az 1. számú Szerződésmódosítás aláírásával előzetesen hozzájárult.
- 2.4 Kilépő a Ptk. 6:209. § (1) bekezdésében foglaltakra tekintettel kötelezettséget vállal arra, hogy az Átruházásról, annak aláírásától számított 5 munkanapon belül írásban értesíti a Tervezőt és ennek megtörténtét hitelt érdemlően igazolja Belépő felé. Az értesítés megtörténte az Átruházás hatályba lépésének **(Átruházás Hatályba Lépése)** feltétele.
- 2.5 Az Átruházott Feladat Tervezési Szerződés 2.6 pontja szerinti Megrendelésére **(Hatályba**

transfer of the contract. In view of this, the Client, as well as the New Client and the Designer, will amend the Design Contract only with regard to the transfer of the design task of the Railway Station.

2. TRANSFER

2.1 Based on Section 6:208. § of the Civil Code the Exiting Party and the Entering Party agree upon the Transfer in respect of the design task of the Railway Station **(Transferred Task)** named in Section 2.2 of the Design Contract.

2.2 By signing this Transfer, the Exiting Party expressly and irrevocably transfers his rights and obligations arising from the Design Contract to the Entering Party. By signing this Transfer, the Entering Party expressly and irrevocably accepts that from the date of entry into force of the Transfer, he will be fully liable for the obligations of the Exiting Party and entitled to the rights of the Exiting Party in respect of the Transferred Task. Exiting Party declares that, with the entry into force of this Transfer, the Entering Party enters into the Exiting Party's rights with respect to the Transferred Task.

2.3 Exiting Party and Entering Party acknowledge that with respect to Section (I) of the Preliminaries, the Designer has priorly given its consent to the Transfer by signing the Amendment of the Design Contract No. 1.

2.4 Exiting Party, pursuant to Section 6:209. § (1) of the Civil Code, undertakes to notify the Designer in writing about the Transfer within 5 working days of its signing and to credibly certify that to the Entering Party. The fulfilment of the notification is a condition of the Entry into Force of the Transfer **(Entry into Force of the Transfer)**

2.5 The Entering Party is entitled to Order

- Léptetés)** a Belépő jogosult a Tervezési Szerződés 7.1., 7.2., 7.6., 7.7. és 7.8 pontjai figyelembe vételével, a Támogatás rendelkezésre állása esetén.
- 2.6 A Tervezési Szerződés 3.7 pontja szerinti adatszolgáltatást az Átruházott Feladat tekintetében a Belépő fél teljesíti a Tervező felé.
- 2.7 A Tervezési Szerződés 3.11., 3.12. és 3.13. pontjai szerinti Mérnök feladatait a Tervezési Szerződés 15.2 pontjában megjelölt Mérnök látja el a Kilépő fél megbízásából.
- 2.8 Kilépő és Belépő a Ptk. 6:208. § (3) bekezdése alapján rögzítik, hogy a Belépőre átszálló jogosultság valamint az őt terhelő kötelezettségek biztosítékai fennmaradnak.
- 2.9 Kilépő és Belépő kijelentik, hogy a jelen Átruházás megfelel a Kbt. 139. § (3) bekezdésében foglaltaknak és nem minősül a Kbt. 141. § - a értelmében szerződésmódosításnak.
- 2.10 Kilépő és Belépő megállapodnak, hogy a Tervezési Szerződés zavartalan és eredményes teljesítése érdekében a teljesítés szakmai kérdéseiről szükség esetén, külön együttműködési megállapodásban rendelkezhetnek.
- 2.11 Az esetlegesen felmerülő vitás kérdéseket a Kilépő és Belépő felek tárgyalás útján kötelesek tisztázni. Amennyiben ez nem vezetne eredményre, alávetik magukat a Polgári Perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény szerint hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar bíróság eljárásának.
- 2.12 Az Átruházásban nem szabályozott kérdésekben
- (Entry into Force) of the Transferred Task specified in Section 2.6 of the Design Contract in accordance with Section 7.1, 7.2, 7.6, 7.7 and 7.8 of the Design Contract, if the Subsidy is available.
- In respect of the Transferred Task, the data provision to the Designer specified in Section 3.7 of the Design Contract shall be performed by the Entering Party.
- The tasks of the Engineer according to Section 3.11., 3.12. and 3.13. of the Design Contract shall be performed by the Engineer indicated in Section 15.2 of the Design Contract on behalf of the Exiting Party.
- Based on the Section 6:208. (3) of the Civil Code, Exiting Party and Entering Party stipulate that the guarantees of the entitlement to transfer to the Entering Party and the obligations incumbent on him remain.
- Exiting Party and Entering Party declare that this Transfer complies with Section 139 (3) of PPA and does not qualify as contract amendment pursuant to Section 141 of PPA.
- Exiting Party and Entering Party agree that, in order to ensure the smooth and efficient performance of the Design Contract, they may, if necessary, provide about professional issues of performance in a separate cooperation agreement.
- Any disputes that may arise must be clarified by the Exiting and Entering Parties through negotiations. If this does not lead to a result, they will submit themselves to the procedure of a Hungarian court with competence according to Act CXXX of 2016 on the Code of Civil Procedure.

a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. 2.12
törvény rendelkezései az irányadók.

In matters not regulated in the Transfer, the provisions of Act V of 2013 on the Civil Code shall apply.

3. MÓDOSÍTÁS

3. AMENDMENT

3.1 Tekintettel az Előzmények (K) pontjában 3.1
foglaltakra a Tervezési Szerződés az alábbiak
szerint módosul (**módosítások vastag dőlt
betűvel kiemelve**).

With respect to the subject of Section (K) of
the Preliminaries, the Design Contract
amends by the followings (**modifications
are highlighted with bold italic letters**).

3.2 Jelen Módosítás, az utolsóként aláíró Fél 3.2
aláírásával egyidejűleg vagy, ha az későbbi,
abban az esetben az irányadó magyar jogszabály
(azaz a 320/2015. (X. 30.) Korm. rendelet 18-21.
§ és a 272/2014. (XI. 5.) Korm. rendelet 108. §
alapján) az ellenőrző szervezet által meghozott
támogató tartalmú döntés kiállításának napján
lép hatályba (Módosítás Hatályba Lépése).

This Amendment, simultaneously with the
signatory of the last signing Party or, if later,
in the case of the applicable Hungarian
legislation (ie pursuant to Section 18-21 of
Government Decree 320/2015 (X. 30.) and
Section 108 of Government Decree
372/2014 (XI. 5.)), shall enter into force on
the day of the issuance of the decision with
supportive content made by the
supervisory organization (Entry into force of
the Amendment).

3.3 A Felek a Tervezési Szerződést a Kbt. 141. § (6) 3.3
bekezdése alapján módosítják, tekintettel arra,
hogy a módosítás nem tekinthető lényeges
módosításnak. A módosítás nem változtatja meg
a Tervező javára a szerződés gazdasági
egyensúlyát, továbbá a szerződés tárgyát nem
terjeszti ki lényeges új elemre, valamint a
Közbeszerzési Eljárás jellegéből adódóan nem
határoz meg olyan feltételeket, amelyek más
ajánlattevők részvételét vagy nyertességét tették
volna lehetővé.

The Parties shall amend the Design Contract
in accordance with Section 141 (6) of PPA,
taking into account that the amendment
cannot be considered a significant
amendment. The amendment does not
change the economic balance of the
contract in favour of the Designer, does not
extend the subject matter of the contract to
a significant new element, and does not
specify conditions that would have allowed
other bidders to participate or win due to
the nature of the Public Procurement
Procedure.

3.4 A Tervezési Szerződés 3.1 pontjának hivatkozott 3.4
rendelkezése az alábbiak szerint módosul:

The referred provision of Section 3.1 of the
Design Contract modifies as the following:

Minta projektek megtekintéséhez szükséges utak
alatt - **a Vasúti Megállóhely Tervezési Feladat
kivételével** - a Felek azon stratégiai fontos
bejárásokat értik, amelyek során, a világon azon
összehasonlítható és példaértékű projekteket
keresik fel, amelyek révén a Megrendelő meg
tudja pontosan határozni, hogy ezen helyszínek

Benchmark tours, **with the exception of the
Railway Station Design Task**, which are
defined as strategic site visits to
comparable exemplary projects around the
world so as to allow the Client to best
determine exactly what aspects of these

mely aspektusai azok, amelyek a legjobb eredmény elérése érdekében átemelendők a jelen projekt megvalósítása során. A Felek megállapodnak abban, hogy legfeljebb három az Európai Unió, és az Egyesült Királyság területén található célpontot fognak meglátogatni a Vázlattevi Szakasz során tartandó workshopok időpontjaihoz igazítva. Az utak végén a Tervező a megvizsgált projektekkel kapcsolatos összegzését elkészíti, amely alapján meghatározható, hogy mely elemek építendőek be a jelen projektbe. A vonatkozó utazási és egyéb költségeket mindegyik Fél maga viseli.

3.5 A fentiekre tekintettel az 1. számú Szerződés módosításban rögzített rendelkezés az alábbiak szerint módosul:

Tekintettel a 40/2020. (III.11.) Kormányrendelettel kihirdetett veszélyhelyzetre (**Veszélyhelyzet**), amely utazási korlátozásokkal jár, valamint az Egyesült Államokban is fennálló pandémiás helyzetre a Tervezési Szerződés 3.1 pontjában meghatározott, minta projektek megtekintéséhez szükséges utazások elmaradhatnak. Ezek elmaradása esetén, a Tervező részéről a **Vasúti Megállóhelyre irányadó Tervezési Díjrész kivételével fennmaradó Tervezési Díjrészben**, mint átalánydíjban kalkulált utazási költségek a Tervezési Díjból levonásra kerülnek és a Diszpozíciós Keret ugyanekkora összeggel megnövelésre kerül. A módosítás nyomán a Tervezési Szerződés vonatkozásában a teljes ellenszolgáltatás nem változik. A Tervezési Szerződés 9.1 iii. pontjában meghatározott Tervezési Művezetés Díja is változatlan marad.

3.6 A Tervezési Szerződés 3.15 pontjának első bekezdése az alábbiak szerint módosul:
Fentiekén túlmenően, a tervezési folyamat során a Felek lehetőleg kétheti rendszerességgel kooperációs egyeztetéseket (**Kooperáció**) tartanak, ahol mindkét Fél köteles

projects would need to be included in the new facility so as to ensure the best outcome. The Parties agree that they will visit not more than three (3) locations located in the European Union and the United Kingdom at a time that is aligned with the timing of the workshops held during the Schematic Design Phase. At the conclusion of the Benchmarking tours the Designer will provide the Client with a summary of agreed upon aspects of the key projects visited so as to work towards including these aspects in the project as developed. All travel and related expenses shall be borne by each party.

3.5 In view of the above, the provision set out in Amendment of the Design Contract No. 1 is amended as follows:

With regard to the fact that the Government of Hungary has declared a state of emergency (Emergency) with Government Decree 40/2020. (III.11.), which also entails travel restrictions, and taking into consideration the existing pandemic situation within the United States, the benchmark tours specified in Article 3.1 of the Design Contract may be missed. In case of the misses, in the remaining part of the Designer Fee Instalment, **except for the Designer Fee Instalment regarding the Railway Station**, the benchmark tours expenses calculated by the Designer as the part of the Designer Fee Instalment as a lump sum will be deducted from the Design Fee and the On Demand Budget will be increased by the same amount. As a result of the amendment, the total consideration for the Design Contract will not change. Designer's Supervision Fee specified in section 9.1 iii. of the Design Contract remains unchanged as well.

3.6 The first clause of Section 3.15 of the Design Contract modifies as the following:
In addition to the above, in the course of the design process, the Parties shall hold coordination meetings (Cooperation)

szakértelemmel rendelkező képviselője jelenlétét biztosítani. **A Vasúti Megállóhely tekintetében a Kooperációk jogutód Megrendelővel közösen vagy külön is tarthatóak a Kooperációk ütemezését is figyelembe véve. A jogutódlásra és a finanszírozásra tekintettel a Kooperációkon a NIF Zrt. is jogosult részt venni. Közreműködhet a Tervdokumentáció véleményezése, valamint a kivitelezési dokumentáció Műszaki kötetének és az árazatlan költségvetés készítésének feladataiban.** A Vázlattervi Szakasz során a Végleges Tervezési Program elkészítéséig a Felek heti rendszerességű Kooperációt tartanak. A Tervező köteles a Kooperációkon a Tervező nevében döntéshozatalra és nyilatkozattételre jogosult képviselője útján részt venni. A Tervező szükség szerint köteles biztosítani a tervezésben közreműködő egyes szakági Tervezők és egyéb szakértők jelenlétét az egyeztetéseken. A Megrendelő a Tervező előzetes értesítésével a soron következő értekezlet megtartásától eltekinthet, valamint a Megrendelő jogosult a Tervezőhöz legalább tíz (10) nappal megelőzően eljuttatott írásbeli felszólítással soron kívüli egyeztetést összehívni, melyen a Tervező köteles részt venni, és saját maga, valamint a szakági Tervezők megfelelő szakértelemmel rendelkező képviselőjének jelenlétét biztosítani.

possibly on a bi-weekly basis, where both Parties are obliged to grant the attendance of their professionally competent representatives. **With regard to the Railway Station, the Cooperations may be held together or separately with the successor Client, taking into account the schedule of the Cooperations. With regard to legal succession and financing, NIF Zrt. is also entitled to participate in the Cooperations. It can participate in the review of the Design Documentation, as well as in the tasks of the Technical volumes of the construction documentation and the preparation tasks of the budget.** During the Schematic Design Stage until the completion of the Final Design Program, Parties will hold Cooperation on weekly basis. The Designer, is obliged to grant the presence of industry-specific designers and other experts during the coordination, who are authorized to make decisions and representations on their behalf. A Designer is obliged to ensure the presence of certain industry-specific designers and other professionals at the coordination meetings as needed. Upon sending a preliminary notification to the Designer, the Client may cancel the subsequent meeting, and furthermore, the Client is entitled to summon an extraordinary meeting upon a written invitation sent at least ten (10) days earlier, which the Designer is obliged to attend and to ensure the presence of sufficiently qualified representatives of industry-specific designers.

3.7 A Tervezési Szerződés 3.17. és 3.18. pontjai szerinti workshopok megtartására a Vasúti Megállóhely tekintetében külön nem kerül sor.

3.7

The workshops specified by Section 3.17 and 3.18 of the Design Contract will not be held separately for the Railway Station.

3.8 A Tervezési Szerződés 4. pontjában rögzített

12

Diszpozíció Keret felhasználására 3.8
Konceptcionális Változtatás esetén a Vasúti
Megállóhely Tervezési Feladat tekintetében
nincs lehetőség. Konceptcionális Változtatás a
Tervezési Szerződés módosítását teszi
szükségessé

3.9 A Tervezési Szerződés 9.1. i.) pontja az alábbiak
szerint módosul:

Tervezési Díjrész összege 7.493.483.378,- Ft +
Áfa, azaz hétmilliárd-
négy száz kilencvenhárom millió-
négy száz nyolcvan négy ezer-
három száz hetvennyolc forint plusz Áfa.

***A Vasúti Megállóhely tekintetében a
Tervezési Díjrész összege: 551.198.651,- Ft +
Áfa, azaz ötszázötvenegymillió-
száz kilencvennyolcezer-hatszázötvenegyezer
forint plusz Áfa.***

***A Tervezési Díjrész összege a további
Tervezési Feladatok tekintetében:
6.942.284.727,- FT + Áfa, azaz hatmilliárd-
kilencszáznegyvenkétmillió-
kettő száznyolcvannégyezer-
hatszázhuszonhét forint plusz Áfa.***

3.10 A Tervezési Szerződés 9.1 ii.) pontja az alábbiak
szerint módosul:

A Tervezési Díjrész tekintetében a Szellemi
Alkotások felhasználási díjának ellenértéke, a
Tervezési Díjrész 20%-a, azaz: 1.498.696.676,- Ft +
Áfa, azaz egymilliárd-
négy száz kilencvennyolc millió-
hatszáz kilencvenhatezer-hatszázhatvanhat forint
plusz Áfa.

***A Szellemi Alkotások felhasználási díja a Vasúti
Megállóhely Tervezési Feladat vonatkozásában:
110.239.730,- Ft + Áfa, azaz száz tizmillió-
kettő száz harminckilencezer-hatszáz harminc***

It is not possible to use the On Demand
Budget set out in Section 4 of the Design
Contract in relation to the Design Task of
the Railway Station in case of Fundamental
Change. In case of Fundamental Change the
Design Contract shall be amended.

3.9 Section 9.1 i.) of the Design Contract
modifies as the following:

Amount of the Designer Fee Instalment
7.493.483.378, - HUF + VAT, ie Seven billion
four hundred ninety-three million four
hundred eighty-three thousand three
hundred and seventy-eight HUF plus VAT.

***With regard to the Railway Station, the
amount of the Designer Fee Instalment is:
HUF 551,198,651 + VAT, ie five hundred
and fifty-one million one hundred and
ninety-eight thousand and six hundred and
fifty-one forints plus VAT.***

***The amount of the Designer Fee Instalment
for the other Design Tasks is HUF
6,942,284,727, ie HUF six billion nine
hundred and forty-two million two
hundred and eighty-four thousand seven
hundred and twenty-seven forints plus
VAT.***

3.10 Section 9.1 ii.) of the Design Contract
modifies as the following:

The fee for the use of the Intellectual
Properties is 20% of the Designer Fee
Instalment: 1.498.696.676, - HUF + VAT, ie
One billion four hundred ninety-eight
million six hundred ninety-six thousand six
hundred and seventy-six forints plus VAT.

***The fee for use of the Intellectual
Properties in relation to the Design Task of
the Railway Station: HUF 110,239,730 +***

forint plusz Áfa.

A Szellemi Alkotások felhasználási díja a további Tervezési Feladatok vonatkozásában: 1.388.456.946,- Ft + Áfa, azaz egymilliárd-háromszáznyolcvannyolcmillió-négyszázötvenhatezer-kilencszáznegyvenhat forint plusz Áfa.

VAT, ie one hundred and four million to two hundred and thirty-nine thousand seven hundred and thirty forints plus VAT.

The fee for use of the Intellectual Properties in connection with the other Design Tasks is HUF 1,388,456,946 + VAT, ie one billion three hundred eighty-eight million four hundred and fifty-six thousand nine hundred and forty-six forinst plus VAT.

3.11 A Tervezési Szerződés 9.1 iii.) pontja az alábbiak szerint módosul:

3.11 Section 9.1 iii.) of the Design Contract modifies as the following:

Tervezői Művezetési Díjrész összege: a Tervezési Díjrész 5%-a, 374.674.169,- Ft + Áfa, azaz háromszázhetvennégy millió-hatszázhetvennégyezer-százhatvankilenc forint plusz Áfa.

Amount of the Designer's Supervision Fee: 5% of the Designer Fee Instalment, -, 374.674.169, - HUF + VAT, ie Three hundred seventy-four million six hundred seventy-four thousand one hundred and sixty-nine forints plus VAT.

A Tervezői Művezetési Díjrész összege a Vasúti Megállóhely Tervezési Feladat vonatkozásában: 27.559.933,- Ft + Áfa, azaz huszonhétmillió-ötszázötvenkilencezer-kilencszázharminchárom forint plusz Áfa.

The amount of the the Designer's Supervision Fee in respect of the Railway Station design Task: HUF 27,559,933 + VAT, ie twenty-seven million five hundred and fifty-nine thousand nine hundred and thirty-three forints plus VAT.

A Tervezői Művezetési Díjrész összege a további Tervezési Feladatok vonatkozásában: 347.114.236,- Ft + Áfa, azaz háromszáznegyvenhétmillió-száztizennégyezer-kétszázharminchat forint plusz Áfa.

The amount of the the Designer's Supervision Fee in respect of other Design Tasks: HUF 347.114.236,- + VAT, ie three hundred forty-seven million one hundred fourteen thousand two hundred and thirty-six forints plus VAT.

3.12 A Tervezési Szerződés 12.1 pontja az alábbiak szerint módosul:

3.12 Section 12.1 of the Design Contract modifies as the following:

A Tervező a teljesítésének elmaradásával kapcsolatos Megrendelői igények, különösen kárigény, kötbér igény, illetve bármely egyéb fizetési kötelezettség biztosítása céljából a Megrendelő javára Teljesítési Biztosítékot köteles nyújtani a Kbt. 134. § (6) bekezdésének a) vagy b) pontja szerinti valamely formában

For the purposes of fulfilment of any payment obligation of the Designer arising in connection with the claims of the Client for the absence of performance, in particular claim for damages, penalty claim and also any other payment obligation, the Designer is obliged to provide the Client with a Delivery Guarantee for the Client's

(Teljesítési Biztosíték).

Abban az esetben, ha a Tervező Projektársaságot hoz létre a Szerződés teljesítésére, köteles a nyújtott Teljesítési Biztosítékot akként módosítani (vagy új, a követelményeknek mindenben megfelelő Teljesítési Biztosítékot kötni a Projektársaság tevékenységére kiterjedően.) Vagy a Tervező köteles eleve olyan Teljesítési Biztosítékot nyújtani, amely a Projektársaság tevékenységére is kiterjed.

A Teljesítési Biztosíték garancia formájában történő biztosítása esetén annak kedvezményezettje a Megrendelő, és azt egy Magyarországon, az Európai Unióban vagy az Egyesült Királyságban üzleti tevékenységet engedéllyel folytató pénzügyi intézmény/biztosító bocsáthatja ki. A Teljesítési Biztosíték garancia útján történő nyújtása esetén a Megrendelő nem jogosult óvadékként beszámításra a Tervezési Díjrészlettel szemben. A Teljesítési Biztosíték készfizető kezességvállalás, vagy készfizető kezességvállalást tartalmazó kötelezvény formájában történő biztosítása esetén annak kedvezményezettje a Megrendelő, és azt egy, Magyarországon üzleti tevékenységet engedéllyel folytató biztosítónak/pénzügyi intézménynek kell kibocsátania. A Teljesítési Biztosíték értéke az adott Tervezési Szakaszra vonatkozó teljes nettó Tervezési Díjrész (valamennyi Tervezési Feladat tekintetében - **a Vasúti Megállóhely Tervezési Feladatot kivéve**) 5%-ával egyező mértékű. A Teljesítési Biztosítékot teljes egészében a Tervező az első és második Tervezési Szakasz (**Vázlattevő és Engedélyezési Terv**) vonatkozásában legkésőbb a Szerződés aláírását követően a Pénzügyi Ütemterv szerinti első részszámlához tartozó teljesítési igazolás kibocsátását megelőzően köteles átadni a Megrendelőnek. Következésképpen a Teljesítési Biztosíték később kerül csatolásra a Szerződéshez. A

benefit in any of the forms specified in paragraph a) of subsection (6) of section 134 of the PPA (**Delivery Guarantee**).

In the event that the Designer establishes a Project Company for performance of the Contract, it shall modify the Delivery Guarantee provided the Contract (or conclude a new Delivery Guarantee in full compliance with the requirements to cover the activities of the Project Company). Alternatively, the Designer is required to provide a Delivery Guarantee which also covers the activities of the Project Company.

If the Delivery Guarantee is provided in the form of a guarantee, the beneficiary thereof shall be the Client and it shall be issued by a financial institution/insurance company pursuing licenced business activity in Hungary, in the EU or in the UK. If the Delivery Guarantee is provided in the form of a guarantee, the Client is not entitled to set off any security deposit payment obligation against the due Designer Fee Instalment. If the Delivery Guarantee is provided in the form of an absolute suretyship or in the form of a promissory note containing absolute suretyship, the beneficiary thereof shall be the Client and it shall be issued by a financial institution/insurance company pursuing licenced business activity in Hungary. The value of the Delivery Guarantee equals to 5 % of the sum of total net Designer Fee Instalment (all Design Tasks included - **except the the Railway Station Design Task**) for the given Design Stage. The Designer shall hand over the entire Delivery Guarantee to the Client in connection with the first and second Delivery Stage (Schematic Design and Permit Plan) latest prior to the due date of the first delivery acceptance in connection with the first partial invoice to be issued. Consequently the Delivery Guarantee will only be attached to the Agreement at a later stage. In case of ordering/entering

további Tervezési Szakaszok Megrendelése/Hatályba lépése esetén, **így a Vasúti Megállóhely tekintetében is, a Tervezési Feladatra eső Tervezési Díjrész 5%-ával megegyező mértékű Teljesítési Biztosítékot kell szolgáltatni** - a Felkészülési Időszak utolsó napjáig – ennek hiányában – a Megrendelésben megjelölt időpontig. Azzal, hogy óvadék nyújtása esetén a Tervező a saját, jelen Szerződés aláírásával elismert, fizetési kötelezettségének a Tervezési Díjrész esedékes részletébe történő beszámítását kezdeményezheti, amelyhez Megrendelő a Szerződés aláírásával hozzájárul. **A Támogatás elszámolási szabályaira tekintettel ezen beszámításra nincsen mód a Vasúti Megálló Tervezési Feladat tekintetében nyújtott óvadék esetében.**

3.13 A Tervezési Szerződés 12.6 pontja az alábbiak szerint módosul:

Tervező az adott Tervezési Szakaszra vonatkozó teljes nettó Tervezési Díjrész (valamennyi – **a Vasúti Megállóhely Tervezési Feladat kivételével** - Tervezési Feladatot beleértve) 1,5%-ával egyező mértékű jóteljesítési biztosíték (Jóteljesítési Biztosíték) szolgáltatására köteles legkésőbb a Teljesítési Szakasz Megrendelő általi elfogadásnak időpontjában. **A Vasúti Megállóhely tekintetében az erre a Tervezési Feladatra eső Tervezési Díjrész 1,5%-ával megegyező mértékű Jóteljesítési Biztosítékot köteles a Tervező nyújtani a Tervezési Feladat Megrendelő általi elfogadásának időpontjában. Amennyiben a Vasúti Megálló Tervezési Feladatot a Megrendelő egyidejűleg rendeli meg valamennyi Tervezési Szakasz tekintetében, az utolsóként teljesített Tervezési Szakasz Megrendelő általi elfogadásának időpontjában szükséges a Jóteljesítési Biztosítékot nyújtani.**

3.14 A Tervezési Szerződés 13.12 pontjának első bekezdése az alábbiak szerint módosul:

Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Megrendelő írásban akként utasítja a

into force further Design Stages, **thus, also with regard to the Railway Station, a Delivery Guarantee equal to 5% of the Designer Fee Instalment for the Design Task must be provided** - until the last day of the Preparatory Period or until the date defined in the order. With the notion that providing security deposit the Designer shall initiate to set off its payment obligation acknowledged by the signing of this Contract against the due Designer Fee Instalment. The Client, by signing this Contract, acknowledges the set off above to be initiated by the Designer. **In view of the setting rules of the Subsidy, this set-off is not possible in the case of bail for the Railway Station Design Task.**

3.13 Section 12.6 of the Design Contract modifies as the following:

The Designer is obliged to provide the Client with a good performance bond (Good Performance Bond) equalling to 1.5 % of the total value of the net Designer Fee Instalment (all Designer's Task included - **with the exception of the Railway Station Design Task**) at the date of the approval of the Delivery Stage by Client at the latest. **With regard to the Railway Station, the Designer is obliged to provide a Good Performance Bond equal to 1.5% of the Designer Fee Instalment for this Design Task at the time of acceptance of the Design Task by the Client. If the Railway Station Design Task is ordered by the Client for all Design Stages at the same time, it is necessary to provide the Good Performance Bond at the time of the acceptance of the last completed Design Stage by the Client.**

3.14 First clause of Section 13.12 of the Design Contract modifies as the following:

The Parties agree that if the Client gives a written instruction to the Designer instructing it to temporarily suspend the performance of its obligations, and if the

Tervezőt, hogy a teljesítését ideiglenesen függessze fel, úgy amennyiben a felfüggesztés időtartama a 30 napot meghaladja, a Tervező USD 350.000 átalány összegben jogosulttá válik a munkavégzés felfüggesztésével kapcsolatos költségeinek megtérítésére. **A Megrendelő nem jogosult a teljesítést felfüggeszteni a Vasúti Megállóhely Tervezési Feladat teljesítése során.**

3.15 A Tervezési Szerződés 14.6.1 pontja az alábbiak szerint módosul:

A Tervező kifejezetten kijelenti, hogy a jelen Szerződés keretében az általa a Megrendelő részére adott felhasználási engedély kiterjed különösen:

a mű átdolgozására, megrendelői jogutódlás esetén az átdolgozáshoz – **a Vasúti Megállóhely Tervezési Feladat teljesítése során keletkezett mű kivételével** - a Tervező hozzájárulása szükséges (Átdolgozás). **A Vasúti Megállóhely Tervezési Feladat tekintetében az átdolgozás során a Megrendelő köteles egyeztetni a Tervezővel, aki jogosult véleményezni az átdolgozott terveket.**

3.16 A Tervezési Szerződés 15.2 pontja a Vasúti Megállóhely Tervezési Feladat tekintetében a kapcsolattartásra jogosultakat az alábbiakban jelöli meg:

3.17 Az Új Megrendelő a Szerződést érintő kérdésekben kapcsolattartásra és teljesítés igazolásra jogosult képviselője:

Név: Dávid Vitézy

Cím: 1027 Budapest, Horvát utca 14-26.

Telefonszám: +36-1-445-4501

Telefax szám: -

E-mail cím: vitezy.david@bfk.hu

Tervező a Szerződést érintő kérdésekben

time period of the suspension exceeds thirty (30) calendar days, the Designer will be entitled to a lump sum compensation of \$350,000 USD for demobilization expenses. **The Client is not entitled to suspend the performance during the fulfilment of the Railway Station Design Task.**

3.15 Section 14.6.1 of the Design Contract modifies as the following:

The Designer explicitly represents that the license to use provided to the Client under this Contract extends in particular to the following:

adaptation of the works, in case of legal succession of the Client - **except for the work created during the fulfilment of the Railway Station Design Task** - the permission of the Designer is required for the adaptation (Adaptation). *In case of adaptation with regard to the Railway Station Design Task, the Client is obliged to consult with the Designer who is entitled to comment upon the adapted designs.*

3.16 Section 15.2 of the Design Contract indicates the persons entitled to keep in touch with regard to the Railway Station Design Task as follows:

3.17 **The representative of the New Client entitled to contact and certify performance in matters concerning the Contract:**

Name: Dávid Vitézy

Address: 1027 Budapest, Horvát utca 14-26.

Phone number: +36-1-445-4501

Telefax number: -

E-mail address: vitezy.david@bfk.hu

Designer's authorized representative for matters concerning the Contract:

Name: Steven Forman, Operative director

kapcsolattartásra jogosult képviselője:

Név: Steven Forman, Operatív Igazgató
Cím: 601 West 26th Street, Suite 1815
New York, N.Y. 10001, Amerikai Egyesült
Államok
Telefonszám: 212-260-7971
Telefax szám: 212-260-7924
E-mail cím: sforman@dsrny.com

**Az Új Megrendelő szakmai, tervszolgáltatási
kérdésekben kapcsolattartásra jogosult
képviseelője:**

Név: Horn Gergely
Cím: 1027 Budapest, Horvát utca 14-26.

Telefonszám: +36-20-277-6840
Telefax szám: -
E-mail cím: horn.gergely@bfk.hu

**Tervező szakmai, tervszolgáltatási
kérdésekben kapcsolattartásra jogosult
képviseelője:**

Név: Charles Harris Renfro, Felelős Partner
Cím: 601 West 26th Street, Suite 1815
New York, N.Y. 10001, Amerikai Egyesült
Államok
Telefonszám: 212-260-7971
Telefax szám: 212260-7924-
E-mail cím: crenfro@dsrny.com

**Tervező Mérnökkel való kapcsolattartásra
jogosult képviselője:**

Név: Kevin Rice,
Cím: 601 West 26th Street, Suite 1815 New York,
N.Y. 10001, Amerikai Egyesült Államok
Phone number: 212-260-7971
Fax number: 212260-7924
E-mail cím: krice@dsrny.com

Address: 601 West 26th Street, Suite 1815
New York, N.Y. 10001, United States of
America
Phone number: 212-260-7971
Telefax number: 212-260-7924
E-mail address: sforman@dsrny.com

**The representative of the New Client
entitled to keep in touch with professional
and design service issues:**

Name: Gergely Horn
Address: 1027 Budapest, Horvát utca 14-
26
Phone number: +36-20-277-6840
Telefax number: -
E-mail address: horn.gergely@bfk.hu

**Representative of the Designer
authorized to communicate in
professional and design service matters:**

Name: Charles Harris Renfro, Partner in
charge
Address: 601 West 26th Street, Suite 1815
New York, N.Y. 10001, United States of
America
Phone number: 212-260-7971
Telefax number: 212260-7924-
E-mail address: crenfro@dsrny.com

**Representative authorized to keep in
touch with the Design Engineer:**

Name: Kevin Rice,
Address: 601 West 26th Street, Suite 1815
New York, N.Y. 10001, United States of
America
Phone number: 212-260-7971
Fax number: 212260-7924
E-mail address: krice@dsrny.com



4. IRÁNYADÓ JOG ÉS NYELV

A Szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében Magyarország hatályos jogszabályai, különösen a Kbt., az Szt., valamint a Ptk. szabályai, azon belül is elsősorban a tervezési szerződésre vonatkozó rendelkezések az irányadóak. A jelen Szerződés két nyelven (magyar és angol) készült. A Szerződés alkalmazása és értelmezése során a magyar nyelvű változat az irányadó. A magyar és angol nyelvű változat közötti bármilyen eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó. A jelen Szerződésből eredő vagy azzal kapcsolatos valamennyi jogvita – így különösen, amely annak megszegésével, megszűnésével, vagy érvényességével kapcsolatban keletkezik – elbírálására az Osztrák Kereskedelmi Kamara mellett szervezett Bécsi Nemzetközi Választottbíróság (VIAC) jogosult az Eljárási Szabályzata (Vienna Szabályzat) alapján. A Szabályzat alapján kijelölésre kerülő választottbírák száma három. Az eljárás helye Bécs. Az eljárás nyelve az angol. Az irányadó jog a magyar jog.

4. GOVERNING LAW AND LANGUAGE

With respect to issues not regulated in this Contract, the effective legal provisions of Hungary, in particular the rules of the PPA, Copyright Act and the Civil Code, especially the provisions applicable to design contracts shall apply. This contract was made in two languages (Hungarian and English). In the course of application and interpretation of this Contract the Hungarian version shall prevail. In case of any inconsistency between the Hungarian and the English versions the Hungarian version shall prevail. All disputes or claims arising out of or in connection with this contract, including disputes relating to its validity, breach, termination or nullity, shall be finally settled under the Rules of Arbitration (Vienna Rules) of the Vienna International Arbitral Centre (VIAC) of the Austrian Federal Economic Chamber by three arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The seat of the arbitral tribunal shall be in Vienna. The language of the proceeding shall be English. The governing law shall be Hungarian.

The image shows three handwritten signatures in blue ink. The first signature on the left is a large, stylized cursive mark. The second and third signatures on the right are smaller and more compact, also in cursive.

1. számú melléklet: Tervezési Szerződés módosításokkal egységes szerkezetben

Annex nr. 1: Design Contract in consolidated form with modifications

A Felek a jelen Szerződés átruházást és Szerződésmódosítást elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

The Parties have signed the transfer and Amendment of the Contract after reading and interpreting it in accordance with their will in all respects.

Átruházás tekintetében:

With regard to the transfer:

Budapest, 2020 év ^{09. 28.} [...] hó [...] nap

Budapest, 2020 év ^{10 05} [...] hó [...] nap

MAGYAR MŰSZAKI ÉS KÖZLEKEDÉSI MÚZEUM

BFK BUDAPESTI FEJLESZTÉSI KÖZPONT ZRT.

Megrendelő/Client
Kilépő/Exiting Party
nevében/represented by
Vitézy Dávid Főigazgató/General Director

Új Megrendelő/New Client
Belépő/Entering Party
nevében/represented by
Név/Name: dr. Schneller Márton
Domonkos és dr. Szenczey Balázs
együttesen
Beosztás/Title: igazgatósági tagok/members
of the board

Pénzügyi ellenjegyző / Financial countersigner:

Jogi ellenjegyző / Legal countersigner:

Tóth László

Dr. Sirály Katalin

MAGYAR MŰSZAKI ÉS KÖZLEKEDÉSI MÚZEUM/
HUNGARIAN MUSEUM OF SCIENCE,
TECHNOLOGY AND TRANSPORT

ügyvéd, felelős akkreditált közbeszerzési
szaktanácsadó / lawyer, accredited public
procurement consultant

Sirály és Társa Ügyvédi Iroda
Dr. Sirály Katalin ügyvéd
1011 Budapest,
Szilágyi Dezső tér 1.

20

dr. Antali Judit

Horváth Csaba

Szabó-Lőrök Zsuzsanna

Módosítás tekintetében:

With regard to the amendment:



Budapest, 2020. év [...] hó [...] nap

Budapest, 2020. év [...] hó [...] nap

New York, [...] day [...] month, 2020

15 SEPTEMBER 2020

MAGYAR MŰSZAKI ÉS KÖZLEKEDÉSI MÚZEUM
Megrendelő/Client
Kilépő/Exiting Party
nevében/represented by:
Vitézy Dávid
Főigazgató/General Director

BFK BUDAPESTI FEJLESZTÉSI KÖZPONT ZRT.
Új Megrendelő/New Client
Belépő/Entering Party
nevében/Represented by:
Név/Name: dr. Schneller Márton Domonkos és dr. Szeneczey Balázs együttesen
Beosztás/Title: igazgatósági tagok/members of the board

DILLER, SCOFIDIO + RENFRO LLC
DILLER, SCOFIDIO + RENFRO HUNGARY KFT./LLC
Tervező nevében/Representing the Designer:
Charles Harris Renfro
Partner

Pénzügyi ellenjegyző / Financial countersigner:

Tóth László

MAGYAR MŰSZAKI ÉS KÖZLEKEDÉSI MÚZEUM/
HUNGARIAN MUSEUM OF SCIENCE,
TECHNOLOGY AND TRANSPORT

Jogi ellenjegyző / Legal countersigner:

Dr. Sirály Katalin

ügyvéd, felelős akkreditált közbeszerzési szaktanácsadó / lawyer, accredited public procurement consultant

Sirály és Társa Ügyvédi Iroda
Dr. Sirály Katalin ügyvéd
1011 Budapest,
Szilágyi Dezső tér 1.

dr. Antali Judit

Horváth Csaba
Szabó-Lőrök Zsuzsanna

